ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 25 avril 1966, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant, en ce qui concerne les indemnités allouées aux experts, l'arrêté royal du 24 mai 1933 qui établit le tarif des frais et dépens en matières civile et commerciale", a donné le 3 mai 1966 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25e april 1966 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging, wat betreft de aan deskundigen toegekende vergoedingen, van het koninklijk besluit van 24 mei 1933 waarbij het tarief van gerechtskosten in burgerlijke en handelszaken wordt vastgesteld", heeft de 3e mei 1966 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

Il convient, à l'alinéa 2, d'omettre les mots "par l'arrêté du Régent du 23 juin 1945 et", l'article 76 de l'arrêté royal du 24 mai 1933 ayant été entièrement remplacé par l'arrêté royal du 28 novembre 1963.

\+

\+ +

Le liminaire de l'article ler appelle deux observations :

1° le début doit être rédigé comme suit : "L'article 76, alinéa ler, de ... ";

2° comme au préambule, et pour la même raison, la mention de l'arrêté du Régent du 23 juin 1945 doit être omise.

\+

\+ +

L'article 76, tel qu'il fut modifié par l'arrêté royal du 28 novembre 1963, dispose : "... aux experts qui doivent se transporter à deux kilomètres ou plus de la localité de leur résidence". Le texte néerlandais qui y correspond est rédigé comme suit : "Aan deskundigen die zich twee kilometer of meer van hun standplaats moeten begeven ... ".

Toutefois, le terme "standplaats" s'emploie notamment pour désigner le lieu où sont nommés des officiers ministériels et ne convient guère pour des experts qui sont désignés par les tribunaux dans des cas particuliers et ne bénéficient d'aucune nomination.

.../...

En conséquence, il serait préférable, à l'alinéa ler et à l'alinéa 2 de l'article 76 de la version néerlandaise, de remplacer les termes "hun standplaats" et "zijn standplaats" respectivement par "de gemeente van hun verblijfplaats" et "de gemeente van zijn verblijfplaats".

Si cette suggestion est suivie, il serait opportun que l'article 76 soit entièrement remplacé. Dans le cas contraire, la mention "article 76", en tête de l'alinéa ler nouveau, doit être omise.

AANHEF.

In het tweede lid moeten de woorden "door het besluit van de Regent van 23 juni 1945 en" vervallen, want artikel 76 van het koninklijk besluit van 24 mei 1933 is geheel vervangen door het koninklijk besluit van 28 november 1963.

\+

\+ +

Bij de inleidende volzin van artikel 1 zijn twee opmerkingen te maken :

1° het begin moet als volgt worden gelezen : "Artikel 76, eerste lid, van ...";

2° evenals in de aanhef, en om dezelfde reden, moet de vermelding van het besluit van de Regent van 23 juni 1945 achterwege blijven.

\+

\+ +

Artikel 76, zoals het gewijzigd is bij het koninklijk besluit van 28 november 1963, bepaalt : "Aan deskundigen die zich twee kilometer of meer van hun standplaats moeten begeven, ..." in het Frans : "... aux experts qui doivent se transporter à deux kilomètres ou plus de la localité de leur résidence".

De term "standplaats" wordt onder meer gebruikt voor het aanwijzen van de plaats waar ministeriële

.../...

ambtenaren worden benoemd; hij past echter niet voor deskundigen die door de rechtbanken in bijzondere gevallen aangewezen maar niet benoemd worden.

Het ware dan ook verkieslijk, in het eerste lid van artikel 76 "hun standplaats" en in het tweede lid "zijn standplaats" te vervangen, onderscheidenlijk door "de gemeente van hun verblijfplaats" en "de gemeente van zijn verblijfplaats".

Wordt hierop ingegaan, dan zou artikel 76 best geheel worden vervangen. Zoniet moet de vermelding "artikel 76", vooraan in het nieuwe eerste lid, vervallen.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	G. HOLOYE,	conseiller d'Etat, staatsraad,	président voorzitter
	G. VAN BUNNEN, J. MASQUELIN,	conseillers d'Etat, staatsraden,	
	J. ROLAND, R. PIRSON,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. DE LEUZE,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W. VAN ASSCHE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) G. HOLOYE.